



Αν ήμουν... Kiekukont... If I were...

A Song created by the pupils of
B2 1st Primary School of Oreokastro

With the support of Maria Panousiadou, class Teacher-eTwinning Project Founder
& Anna Gerasi, Deputy Head Teacher-Music Teacher
Translation in Maltese by the pupils of 2nd Grade, Kalkara Primary, with the support of
Graziella Scicluna, class Teacher-eTwinning Project Founder

Index

- Lyrics in Greek, Maltese & English page 3-4
- **Creative Process**
- Lyrics I & II, Maria Panousiadou page 5-7
- Melody I & II, Anna Gerasi page 8-10
- Translating the lyrics in Maltese, Graziella Scicluna page 11-12
- Recording & audio mixing during corona virus
pandemic- Collaboration with parents, Maria Panousiadou page 13-14

Αν ήμουν*... – Kiekukont...

Written by pupils of B2 1st Primary School of Oreokastro



Αχτίδες άμα ύφαινα
Θα 'φτιαχνα φαναράκια
Να διώχνουν τα παιδιά της Γης
Σκοτάδια και φαρμάκια

Αν ήμουνα Χαρίτωνας
Θα' πιανα πεφταστέρια
Να' χουν οι άνθρωποι ευχές
Λευκές σαν περιστέρια

Πιλότος άμα ήμουνα
Σε πόλεμο και μάχη
Θα 'ριχνα βόμβα κομφετί
Χαρά ο κόσμος να 'χει

Το Φως όταν δεχόμαστε
Να γίνει η πηγή μας
Καλύτεροι γινόμαστε
Εμείς κι εσείς κι η Γη μας.

*Inspired by the book "The Ray Weaver" by
Vasiliki Nevrokopi

Translation in Maltese, 2nd Grade Kalkara Primary



Kiekujienkont ix-xemx
Kont nagħmel il-lampi
Biex it-tfal tad-dinja kollha jneħħu
Id-dwejjaq u l-dlamijiet.

Kiekukont Chariton
Kontnaqbad l-istillel li jaqgħu
Biex in-niesjgħiduxewqathom
Kollhapuriu safjin.

Kiekukont pilota
Fil-gwerer u l-għlied
Kontnitfa' bombikkuluriti
Biex in-niesiferrħu.

Meta aħnanaccettaw lid-dawl
Bħala l-għajnuna
Insiruatjar
Kemm aħna u d-dinja.

If I were...

If I were weaving sunrays
I would make lanterns
So that children of the Earth would keep away
Darkness and affliction

If I were Chariton
I would catch falling stars
So that people would have wishes
White as doves

If I were a pilot
In war, in a battle
I would throw a confetti bomb
So that people would have joy

When we embrace the Light
And it becomes our source
Better people we become
All of us and the whole world.



Creative process

Lyrics I & II

by Maria Panousiadou

Class Teacher & eTwinning Project Founder

Lyrics I

- The song was created during the implementation of the eTwinning Project “Here comes the Sun”.

Preparative activities

- The teacher and the pupils read collectively the book in class and implemented activities to promote love for books (ex. language -comprehension worksheets, alternative illustrations)
- Discussions took place in class on the basic principles of versification (metre, meaning-subject, rhyme). Poems from the Language book suggested by the teacher were used as example.

Lyrics II

Creation of lyrics

- Pupils brainstormed and debated on the main theme of their song. Their choice was “if I were a character from the book”.
- Pupils chose the characters from the book they would use. They then created a “pool” of words. The words were noted on the board by the teacher.
- Many ideas were expressed on “what would I do or what would happen if I were...”, which were also noted on the board.
- Combining all the above, pupils gradually built and completed their lyrics.



Creative process

Melody 1 & 11

by Anna Gerasi,

Deputy Head Teacher & Music Teacher

Melody I

- During the weekly music lesson, the children recited the verses of the poem they wrote, emphasizing the metre and the prosody of speech.
- They were encouraged to recite rhythmically, so they ended up using the complex time signature of 7/8, which is familiar to them, as it is found in many Greek traditional songs (eg. "Kalamatiano").
- They then counted the number of verses of the poem, discussed the structure of the composition and decided that they would follow the form
A - B - A - B
by switching through minor & major "mood" for the melody of the parts A&B, respectively.

Melody II

- A note was then given, in which the entire first lyric was sung and the children were asked to keep this note for the first syllable and to move freely for the rest of them, creating a "storm" of melodies, one of which they finally chose.
- Some of the other melodies were used for the latter lyrics of the verse, while they were suggested to try and use some basic tools for composing melodic motifs based on the original melody (repetition, reversal, etc.).
- They completed the process of composing the song, keeping in mind not to deviate from the "mood" of each verse, while the music teacher recorded each idea and edited the final score.



Creative process

Translating the lyrics in Maltese

by Graziella Scicluna,

Class teacher & eTwinning Project Founder

Translating the lyrics in Maltese

- At first, pupils listened to the song in Greek – it was an opportunity to hear the Greek language and find similarities and differences in various sounds.
- Then they wanted to know what it all means. The teacher showed them the lyrics in Greek. Pupils were fascinated by specific letter symbols and they wanted to try writing them.
- The teacher took the opportunity to translate some words, first in English and then we found the equivalent in Maltese whilst pupils had a go at writing the word in Greek.
- Finally, a stanza was given to each group of pupils and with the support of the class assistants and the teacher, they completed the version in Maltese.

Creative process

*Recording and audio mixing during the corona virus pandemic -
Collaboration with parents*

by Maria Panousiadou

Class Teacher & eTwinning Project Founder

Recording and audio mixing during the corona virus pandemic - Collaboration with parents

- The voices recording and mixing were completed through e-learning assignments, in the time period that schools in Greece were closed due to corona virus pandemic.
- Pupils were divided into four working groups. Each group was assigned to record one verse of the song.
- Through e-class, the teacher shared the worksheet with detailed instructions, including the corresponding extracts from the piano audio file prepared by the Music Teacher. The final direction was “Don't be afraid to sing! We are not participating in a singing contest or “The Voice”. Our goal is to enjoy ourselves!”
- Pupils, those who - given the circumstances - were able to participate, collaborated with their parents. Together they rehearsed and recorded the verse assigned to them.
- Finally, the parents submitted the recordings and the teacher mixed them using Audacity.

We hope this presentation will inspire you to combine books with
your own creative activities.

And don't forget to share it with the world!

Creativity can't exist without sharing!

Thank you!